 © Авторы статьи / Authors of the article

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.10 EDN: JQQXVL

ПОЛИСЕМИЯ В ЭВФЕМИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ: КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ НАЛОЖЕНИЕ В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ И СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ВЫРАЖЕНИЙ TĪEMAN/TĘMEN, EACNIAN/ĒKNEN)

Научная статья

Лунина С.А.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0007-1715-972X;
[1] Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (sof.mag.nstu[at]mail.ru)

Предложена: 25.07.2026; Принята: 28.09.2026; Опубликована: 09.10.2026

Аннотация

Данная статья рассматривает полисемичные выражения, функционирующие как эвфемистические замены в контекстах беременности и интимной близости. Выбранные пары глаголов (*tīeman/tę̄men, eacnian/ēknen*) исследуются в хрониках и религиозных письменных памятниках древнеанглийского и среднеанглийскоого периодов. Установлено, что некоторым эвфемистическим выражениям свойственна не только диффузная семантика, но также наличие общей архисемы, позволяющей одной лексеме реализовываться в нескольких концептуализированных областях. Так, в зависимости от контекста, *tīeman*/*tę̄men*(плодиться, размножаться) может означать как акт близости, так и само рождение на свет ребёнка; *eacnian* (буквально «становиться тяжелее») реализуется и как глагол «беременнеть», и как «рожать», «рождать на свет».

Ключевые слова: эвфемизм, полисемия, диахрония, древнеанглийский, среднеанглийский.

POLYSEMY IN EUPHEMISTIC VOCABULARY: CONCEPTUAL OVERLAP IN OLD ENGLISH AND MIDDLE ENGLISH (BASED ON THE EXAMPLES OF THE EXPRESSIONS TĪEMAN/TĘMEN AND EACNIAN/ĒKNEN)

Research article

Lunina S.A.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0007-1715-972X;
[1] Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russian Federation

* Corresponding author (sof.mag.nstu[at]mail.ru)

Suggested: 25.07.2026; Accepted: 28.09.2026; Published: 09.10.2026

Abstract

This article examines polysemous expressions that function as euphemistic substitutes in contexts relating to pregnancy and intimate relations. Selected verb pairs (*tīeman/tę̄men, eacnian/ēknen*) are studied in chronicles and religious texts from the Old English and Middle English periods. It has been established that certain euphemistic expressions are characterised not only by diffuse semantics, but also by the presence of a common archiseme, allowing a single lexeme to be applied in several conceptual domains. Thus, depending on the context, *tīeman/tę̄men* (to beget, to multiply) can mean both the act of intimacy and the very birth of a child; *eacnian* (literally "to become heavier") functions both as the verb "to become pregnant" and as "to give birth", "to bring a child into the world".

Keywords: euphemism, polysemy, diachrony, Old English, Middle English.

Введение

Полисемия является одним из фундаментальных свойств языка, отражающих сложность и подвижность человеческого мышления. В традиционной лингвистике она определяется как наличие у одного словесного знака нескольких планов содержания, что представляет собой комплексное семантическое единство, включающее разные, но деривационно зависимые значения слова [8, С. 9]. Как отмечает Р.З. Гинзбург, при обращении к полисемантическим словам мы сталкиваемся не с отдельными значениями, а в первую очередь с проблемой взаимосвязей и взаимозависимости различных значений в рамках семантической структуры одного слова [3]. Множество связей между означающим и означаемым сближает понятие полисемии с эвфемией.

Эвфемизмы, как отмечается в лингвистической литературе, могут представлять собой как полисемантические, так и моносемантические единицы [7]. Полисемантические эвфемизмы делятся на метафорические, метонимические, функционимические и иронические виды. Особый интерес в диахроническом аспекте представляет эвфемистическая лексика древнеанглийского и среднеанглийского периодов, поскольку, с одной стороны, она служит средством смягчения табуированных тем, а с другой — сама нередко демонстрирует высокую степень семантической диффузности.

Вопреки распространённому во множестве языков паттерну, эвфемизмы рождения и интимной близости в древнеанглийском периоде основываются не на метафорическом, а на метонимическом переносе. При этом образность

 © Авторы статьи / Authors of the article

лексем с косвенной номинацией существенно снижена, что делает данные выражения так называемыми «стёртыми» эвфемизмами. Аналогичное явление наблюдается и для лексем среднеанглийского периода.

Объектом настоящего исследования выступают полисемичные глаголы tīeman/tēmen и eacnian/ēknen, функционирующие в древне- и среднеанглийских письменных памятниках как эвфемистические замены в контекстах беременности и интимной близости. Предметом исследования являются механизмы семантического взаимодействия данных лексем, а также роль архисем в обеспечении их полисемии. Цель работы — выявить, каким образом общая архисема позволяет одной лексеме реализовываться в нескольких концептуализированных областях, и проследить диахроническую динамику развития указанных эвфемизмов.

Методы и принципы исследования

Материалом для исследования послужили данные исторических словарей древнеанглийского и среднеанглийского языков (Bosworth-Toller, Middle English Dictionary), а также корпусы древне- и среднеанглийских текстов, включая религиозные памятники (Евангелия, гомилии), хроники и медицинские трактаты англо-саксонского периода. Выборка составила 15 контекстов употребления лексем tīeman/tēmen и 12 контекстов употребления eacnian/ēknen, отобранных методом сплошной выборки из указанных лексикографических источников.

Для анализа семантической структуры исследуемых лексем применялись следующие методы:

– компонентный анализ — для выявления минимальных смысловых компонентов (сем) в значениях исследуемых слов и определения архисем;

– контекстуальный анализ — для установления актуальных значений лексем в конкретных письменных памятниках и выявления зависимости реализации того или иного значения от контекстуального окружения;

– сопоставительно-диахронический метод — для сравнения семантических структур исследуемых лексем в древнеанглийский и среднеанглийский периоды и выявления динамики их развития.

Теоретической основой работы послужило понятие архисемы — родовой, интегрирующей семы, свойственной целому классу единиц и являющейся именем семантического поля. В лексико-семантические группы единицы объединяются архисемой «более конкретного содержания и иерархически более низкого порядка, чем архисема поля» [1, С. 232]. Архисемы отражают признаки, свойственные целому классу объектов (например, «движение» в ряду: приходить, уезжать, ползти) [2, С. 14]. При разложении предварительного ряда лексем на минимальные смысловые компоненты выявляются некоторые обобщающие инвариантные компоненты, которые обладают аттракцией, т. е. потенциально могут расширять поле вариантов за счёт добавления к ним дополнительных сем [6, С. 218-219]. В случае полисемии эвфемизма архисема становится тем «мостом», который позволяет одной лексеме функционировать в разных концептуальных полях.

Основные результаты

3.1. Лексема tīeman/tēmen («изобиловать, плодиться, зачать, быть беременным, вступать в близость»)

Лексема tīeman в словаре Bosworth-Toller переводится как «изобиловать», «кишеть». Словарная статья приводит несколько значений в зависимости от контекста и пола референта:

1. О женщине («быть беременной»): Wá ðám wífum, ðe ðonne týmaþ and heora cild fédaþ (Mt. 24, 19; Wulfst. 81, 6.) — «Горе же беременным и питающим грудью в те дни».

2. О мужчине («зачать ребёнка»): Godes bearn týmdon wið manna dohtra and hig cendon (Gen. 6, 4.) — «Сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им».

3. Без конкретной привязки к полу («иметь потомство»): Týmaþ and tiédraþ* (91, 14; Gen. 1512.) — «Плодитесь и размножайтесь». Продолжение рода в данном случае осмысливается через сферу-источник «изобилие».

Middle English Dictionary предлагает следующий ряд толкований: to produce offspring, breed; also fig.; of a woman: conceive, bear a child; of a man: beget a child; ~ bi (of), have children with (sb.); kindelæs to ~, unable to bear children, barren; (b) to bear (offspring); also fig.; ~ teme(s; (c) ?to make (fields) produce crops; ?error for tinen v.(1); (d) to be related, be of the same blood.

Контекстуальные употребления в среднеанглийский период подтверждают сохранение полисемии:

1. Eadi is his spuse hwas meiðhad is unwemmet hwen he on hir streoneð & hwen ha temeð of him ne swinkeð ne ne pineð (c1225(?c1200) HMaid.(Bod 34)34/579) — «Блаженна та его невеста, чья девственность непорочна, когда он зачинает в ней, и когда она рожает от него, не мучаясь и не страдая».

2. Eroudes..temde bi hure deoluolliche in sunne and wiþ gret wou (a1325 SLeg.(Corp-C 145)243/33) — «Ирод вступил с ней в близость втайне во грехе и с большим бесчестием».

3. Ȝa mihhte ȝho..wurrþenn swa wiþþ childe & tæmenn hire tæm wiþþ himm (c1175 Orm.(Jun 1)2415) — «Тогда она могла... забеременеть от него и родить своё дитя ему».

Как видно из данных примеров, tēmen сохраняет свою полисемичность в среднеанглийском периоде: контекст высказывания определяет, функционирует ли данное выражение как эвфемизм «зачатия», «близости» или же самого «рождения» ребёнка.

Архисема — «плодородие / приумножение». Переход от буквального («изобиловать») к эвфемистическому происходит через сужение значения: «изобиловать» → «производить потомство» → «быть беременной / зачать / вступать в близость». Наблюдается гендерная асимметрия: в контексте с женщиной — «быть беременной», в контексте с мужчиной — «зачать» (активная роль). Данная лексема может реализовываться в контекстах:

1) зачатия;

2) беременности;

3) рождения ребёнка на свет;

4) интимной близости.

3.2. Лексема eacnian/ēknen («расти, расширяться, зачать, быть беременной, родить»)

 © Авторы статьи / Authors of the article

Лексема eacnian в словаре Bosworth-Toller имеет следующий ряд дефиниций:

1. «Расти», «расширяться»: Ellen eácnade (Exon. 94 b; Th. 353, 51; Reim. 31; Ps. Spl. 7,15.) — «Возросла сила духа».
2. «Зачать ребёнка»: Ðá Maria eácnigende wæs (Hml. Th. i. 42, 2.) — «Что Мария понесла».
3. «Быть беременной»: Eácniende wíf (Ex. 21, 22.) — «Беременная жена».
4. «Производить на свет», «рожать»: Eacnað (Kent. Gl. 341.) — «Она родила».

В среднеанглийский период фиксируется производная форма: Swa þæt heo of þan ilcan halgen gaste wearð bearneacninde (a1150(c1125) Vsp.D.Hom.Fest.Virg.(Vsp D.14)34/178) — «Так что она от того же Святого Духа понесла (зачала)».

Данная лексема и её производные являются наиболее распространёнными в словарных статьях Bosworth-Toller. Мы определяем данные случаи замены как метонимический перенос: целое (состояние беременности) интерпретируется через частный визуальный признак («расширение») или же соматический («тяжесть»).

Архисема — «увеличение / расширение». Визуальный признак беременности («расширение» тела) становится основанием для метонимического переноса: «расширяться» → «быть беременной» → «зачать» → «родить». В отличие от tīeman, eacnian не переходит в концепт «брак» (не обозначает интимную близость), что подтверждает, что архисема плодородия (характерная для tīeman) является более широкой, чем архисема «увеличения». Выражение eacnian демонстрирует внутриконцептуальную полисемию (вербализует все этапы репродуктивного процесса), но не выходит за пределы концепта «рождение».

Обсуждение

Полученные результаты позволяют сделать ряд теоретических обобщений относительно природы эвфемистической полисемии в древнеанглийском языке.

4.1. Архисема как системообразующий фактор полисемии

Исследование показало, что полисемия древнеанглийских эвфемизмов tīeman и eacnian представляет собой не случайное лексическое явление, а системный механизм концептуального наложения, обусловленный действием общей архисемы. При этом широта архисемы определяет степень концептуального охвата: tīeman с архисемой «плодородие» пересекает границы двух концептов («рождение» и «интимная близость»), а eacnian с архисемой «увеличение» остаётся в пределах одного. Это позволяет говорить о том, что архисема является не просто классификационным признаком, но активным семантическим механизмом, обеспечивающим семантическую связанность значений в рамках полисемантичной лексемы.

Данный вывод коррелирует с положением Л.М. Лещёвой о том, что полисемия представляет собой комплексное семантическое единство, включающее разные, но деривационно зависимые значения [8, С. 9], а также с утверждением Р.З. Гинзбурга о необходимости рассматривать не отдельные значения, а их взаимосвязи и взаимозависимости [3]. В случае эвфемистической лексики эта взаимосвязь обеспечивается именно архисемой, которая выступает в роли семантического инварианта.

4.2. Гендерная асимметрия как отражение социокультурной модели

Лексема tīeman демонстрирует ярко выраженную гендерную асимметрию: в контексте с женщиной она означает «быть беременной», в контексте с мужчиной — «зачать» (активная роль). Это отражает патриархальную модель англо-саксонского общества, зафиксированную в письменных памятниках, где мужчина выступает субъектом действия, а женщина — носителем состояния. Подобная асимметрия не характерна для eacnian, что может объясняться различной природой архисемы: архисема «увеличение» в меньшей степени связана с агентивностью, чем архисема «плодородие».

4.3. Диахроническая асимметрия

В диахроническом аспекте tīeman демонстрирует устойчивость полисемии в среднеанглийский период, сохраняя способность функционировать как эвфемизм как в сфере репродукции, так и в сфере близости. Напротив, eacnian в более поздних периодах утрачивает эвфемистическую функцию, закрепляясь преимущественно за прямыми значениями («расти», «расширяться»). Это позволяет говорить о диахронической асимметрии в развитии двух лексем при сохранении их исходных архисем.

Представляется, что данная асимметрия может быть объяснена экстралингвистическим фактором: как устанавливает Д. Освальд в исследовании Conceiving Bodies: Reproduction in Early Medieval English Medicine, в медицинской литературе англо-саксонского периода наблюдается ошибочное понимание терминов, связанных с беременностью и деторождением (в их числе geeacnian, geberan, cennan, afedan). В силу этого в письменных памятниках данной области присутствует непоследовательность: одно и то же слово в разных рецептах могли переводить и как «роды», и как «зачатие» без чёткой логики [10]. Подобных лексикографических наложений при этом не наблюдается в других табуированных областях языка. Например, эвфемизмы смерти, также обладая диффузной семантикой, всё ещё беспрепятственно декодируются даже в ограниченных контекстах.

Таким образом, устойчивость полисемии tīeman и утрата эвфемистической функции eacnian могут быть связаны с тем, что eacnian в силу своей архисемы «увеличение» оказался более уязвим для семантического сдвига под влиянием медицинского дискурса, где это значение закрепилось как прямое.

Заключение

Проведённое исследование показало, что полисемия древнеанглийских эвфемизмов tīeman/tēmen и eacnian/ēknen представляет собой не случайное лексическое явление, а системный механизм концептуального наложения, обусловленный действием общей архисемы. При этом широта архисемы определяет степень концептуального охвата: tīeman с архисемой «плодородие / приумножение» пересекает границы двух концептов («рождение» и «интимная близость»), тогда как eacnian с архисемой «увеличение / расширение» остаётся в пределах одного концепта («рождение»), обеспечивая внутриконцептуальную полисемию.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Кроме того, лексема tīeman демонстрирует ярко выраженную гендерную асимметрию: в контексте с женщиной она означает «быть беременной», в контексте с мужчиной — «зачать» (активная роль), что отражает патриархальную модель англо-саксонского общества, где мужчина выступает субъектом действия, а женщина — носителем состояния.

В диахроническом аспекте tīeman сохраняет свою полисемичность и в среднеанглийский период, продолжая функционировать как эвфемизм как в сфере репродукции, так и в сфере близости. Напротив, eacnian в более поздних периодах утрачивает эвфемистическую функцию, закрепляясь преимущественно за прямыми значениями («расти», «расширяться»). Это позволяет говорить о диахронической асимметрии в развитии двух лексем при сохранении их исходных архисем.

Таким образом, исследование подтверждает, что эвфемистическая полисемия в древнеанглийском языке представляет собой сложный иерархически организованный процесс, в котором архисема выступает в качестве системообразующего элемента, обеспечивающего семантическую связь между различными концептуализированными областями. Полученные результаты могут быть использованы в дальнейших исследованиях по исторической лексикологии, когнитивной лингвистике и теории эвфемии, а также при составлении исторических словарей английского языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Белошапкова В.А. Современный русский язык. Синтаксис : учебное пособие для филологических специальностей университетов / В.А. Белошапкова. — Москва : Высшая школа, 1977. — 400 с.

2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков) / В.Г. Гак. — Москва : Международные отношения, 1977. — 264 с.

3. Ginzburg R.Z. A Course in Modern English Lexicology / R.Z. Ginzburg, S.S. Khidekel, G.Yu. Knyazeva [et al.]. — Moscow : Higher School, 1979. — P. 33–51.

4. Гринев-Гриневич С.В. Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике / С.В. Гринев-Гриневич, Э.А. Сорокина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2015. — Т. 4. — С. 51–64.

5. Дрожащих Н.В. Семантическая сложность слова в древнеанглийском словаре и корпусе / Н.В. Дрожащих, Е.В. Ефимова, Г.А. Дрожащих // Человек и время в языке и литературе : сборник научных трудов по лингвистике и литературоведению, посвященный юбилею доктора филологических наук, профессора О.Г. Чупрыны. — Москва : Языки народов мира, 2024. — С. 18–23. — EDN HCNLBA.

6. Заманова И.В. О методике дифференциации архисем при семантизации психической лексики / И.В. Заманова // Слово. Текст. Источник: методология современного гуманитарного исследования : материалы III Международной научной конференции. — Москва : Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина, 2023. — Вып. 3. — С. 216–228. — EDN ERICOU.

7. Кадирова Х.Б. Классификация эвфемистических средств по семантическому объёму / Х.Б. Кадирова // Вестник науки и образования. — 2019. — № 23–1 (77). — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-evfemisticheskih-sredstv-po-semanticheskomu-obyomu (дата обращения: 30.07.2026).

8. Лещёва Л.М. Лексическая полисемия в когнитивном аспекте / Л.М. Лещёва. — Москва : Языки славянской культуры: Знак, 2014. — 254 с.

9. Khanaliyeva I. Polysemy and Context in Literary Works / I. Khanaliyeva // Path of Science. — 2023. — Vol. 9. — P. 1008–1013. — DOI: 10.22178/pos.92-7.

10. Oswald D. Conceiving Bodies: Reproduction in Early Medieval English Medicine / D. Oswald. — Manchester : Manchester University Press, 2024. — 211 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Beloshapkova V.A. Sovremennyy russkiy yazyk. Sintaksis [Modern Russian language. Syntax] : textbook for philological specialties of universities / V.A. Beloshapkova. — Moscow : Higher School, 1977. — 400 p. [in Russian]

2. Gak V.G. Sopostavitel'naya leksikologiya (na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov) [Comparative lexicology (based on French and Russian languages)] / V.G. Gak. — Moscow : International Relations, 1977. — 264 p. [in Russian]

3. Ginzburg R.Z. A Course in Modern English Lexicology / R.Z. Ginzburg, S.S. Khidekel, G.Yu. Knyazeva [et al.]. — Moscow : Higher School, 1979. — P. 33–51.

4. Grinev-Grinevich S.V. Polisemiya v obshcheupotrebitel'noy i v spetsial'noy leksike [Polysemy in common and special vocabulary] / S.V. Grinev-Grinevich, E.A. Sorokina // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. — 2015. — Vol. 4. — P. 51–64. [in Russian]

 © Авторы статьи / Authors of the article

5. Drozhashchikh N.V. Semanticheskaya slozhnost' slova v drevneangliyskom slovare i korpuse [Semantic complexity of the word in the Old English dictionary and corpus] / N.V. Drozhashchikh, E.V. Efimova, G.A. Drozhashchikh // Chelovek i vremya v yazyke i literature [Man and time in language and literature] : collection of scientific papers on linguistics and literary criticism dedicated to the anniversary of Doctor of Philological Sciences, Professor O.G. Chupryna. — Moscow : Languages of the World, 2024. — P. 18–23. — EDN HCNLBA. [in Russian]

6. Zamanova I.V. O metodike differentsiatsii arkhisem pri semantizatsii psikhicheskoy leksiki [On the methodology of differentiating archisemes in the semantization of mental vocabulary] / I.V. Zamanova // Slovo. Tekst. Istochnik: metodologiya sovremennogo gumanitarnogo issledovaniya [Word. Text. Source: methodology of modern humanitarian research] : proceedings of the III International Scientific Conference. — Moscow : Kosygin Russian State University, 2023. — Iss. 3. — P. 216–228. — EDN ERICOU. [in Russian]

7. Kadirova Kh.B. Klassifikatsiya evfemisticheskikh sredstv po semanticheskomu ob"yomu [Classification of euphemistic means by semantic volume] / Kh.B. Kadirova // Vestnik nauki i obrazovaniya [Bulletin of Science and Education]. — 2019. — № 23–1 (77). — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-evfemisticheskih-sredstv-po-semanticheskomu-obyomu (accessed: 30.07.2026). [in Russian]

8. Leshchova L.M. Leksicheskaya polisemiya v kognitivnom aspekte [Lexical polysemy in the cognitive aspect] / L.M. Leshchova. — Moscow : Languages of Slavic Cultures : Znak, 2014. — 254 p. [in Russian]

9. Khanaliyeva I. Polysemy and Context in Literary Works / I. Khanaliyeva // Path of Science. — 2023. — Vol. 9. — P. 1008–1013. — DOI: 10.22178/pos.92-7.

10. Oswald D. Conceiving Bodies: Reproduction in Early Medieval English Medicine / D. Oswald. — Manchester : Manchester University Press, 2024. — 211 p.